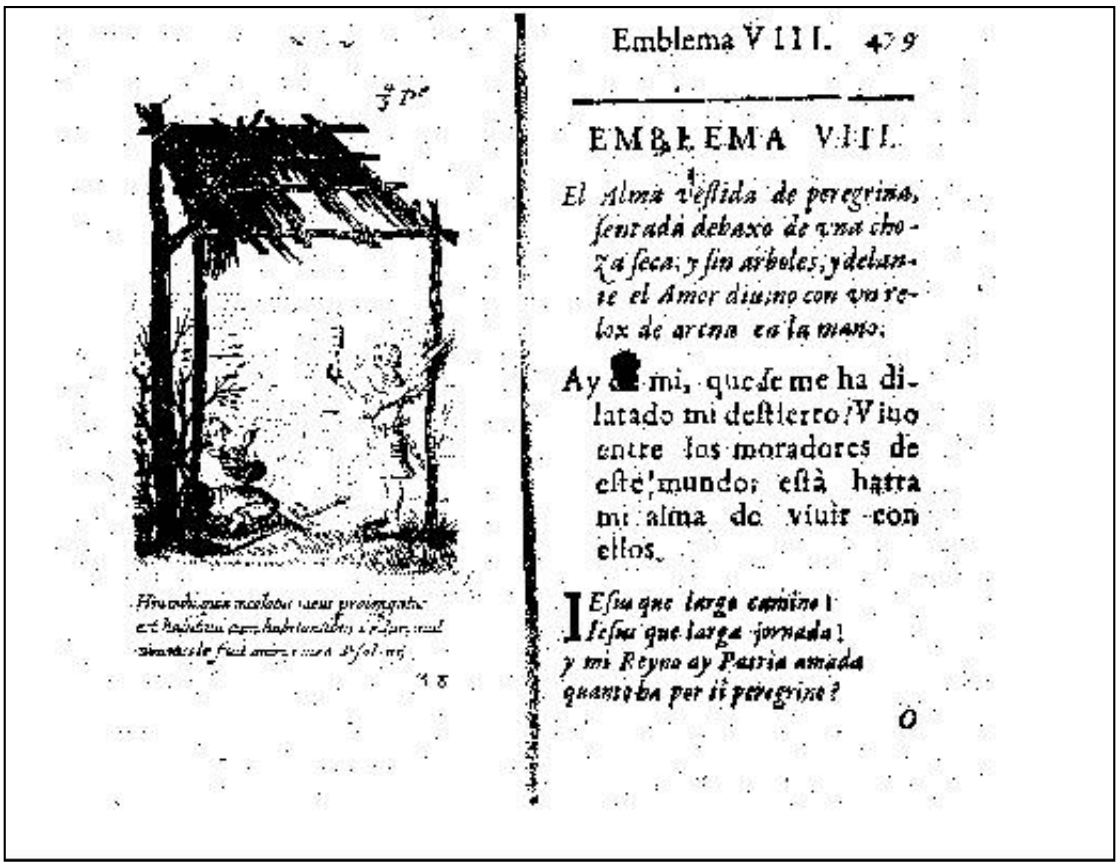
Emblema 8



Emblema VIII. 479

EMBLEMA VIII.

El Alma vestida de peregrina, sentada debaxo de vna choza seca, y sin arboles; y delante el Amor diuino con vn relox de arena en la mano.

Ay de mi, que se me ha dilatado mi destierro! Viuo entre los moradores de este mundo; està harta mi alma de viuir con ellos.

¡Esta que larga camino! ¡Esta que larga jornada! y mi Reyno ay Patria amada quanto ha per ti peregrino?

O

Motes

"Heu mihi quia incolatus meus prolongatus est habitaui cum habitantibus Cedar multum incola fuit anim"

¡Ay de mí, que se me ha dilatado mi destierro! Vivo entre los moradores de este mundo; está harta mi

- **Traducido por:** El autor del texto.
- **Ubicación:** En la imagen
- **Observación:** La traducción que ofrece el autor del texto sustituye el topónimo bíblico del original latino "Cedar" (de significación local y poco relevante -e incluso enigmático- para lo que se pretende que signifique el mote) por el término más genérico y universal "mundo".
- **Fuente del mote:**
  I. *"psalm. iuxta LXX 119,5-6."* de la obra VVLG. **Texto exacto:** Heu mihi quia incolatus meus prolongatus est habitaui cum habitationibus Cedar multum incola fuit an **Intermediarios:** HIER. epist. 78,1.
  CASSIOD. in psalm. 119,5-6.
  Beda Venerabilis, In Cantica canticorum libri VI 1,1.
  GREG. M. moral. 18,30.

Glosa

El Alma, harta de la vida terrenal, suspira por ir con Dios.

Exemplas

Febo conduce su carroza de oro cada mañana.
Jacob promete a Labán servirle siete años más por Raquel.
Júpiter atruena el mundo.
Las Parcas dan la muerte y la vida.

Picturas

©Universidade da Coruña

- **Motivo:** El Alma -niña vestida con túnica talar-, aparece caracterizada con esclavina de peregrina y descansa sentada en el suelo, junto a su sombrero y bordón, bajo una choza abandonada y destartalada. Junto a ella el Amor divino -niño alado, vestido con sayo y cabeza resplandeciente-, puesto en pie, muestra a la primera un reloj de arena.
- **Significado:** El Alma se desespera porque el momento de encontrarse con el Amor divino se va demorando, y aún se siente desterrada habitando como peregrina entre los moradores del mundo.
- **Observación:**
- **Fuente de la imagen:** Fuente de la imagen no disponible.

Thesaurus

- **Palabras clave:** Alma, Amor, Dios, Mudanza, Mundo
- **Onomásticas:** AMOR, ARGEL, AURORA, DIOS, FAVONIO, FEBO, HEBREO, HÉRCULES, JACOB, JESÚS, JÚPITER, LABÁN, LUNA, MARTE, NEPTUNO, PARCAS, RAQUEL, SOL
- **Onomásticas:** Alma (Personificaciones, Otros), Amor divino (Personificaciones, Otros), Bordón (Humano, Herramientas), Choza (Humano, Elem. Arquitec.), Esclavina (Humano, Oficios), Reloj de arena (Humano, Herramientas), Sombrero de peregrino (Humano, Oficios)

Páginas digitalizadas

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Heu mihi, quia incolatus meus prolongatus est habitaui cum habitantibus Cedar: multum incola fuit anima mea Psal. 119

EMBLEMA VIII.

El Alma vestida de peregrina, sentada debaxo de vna choza seca, y sin arboles, y delante el Amor diuino con vn relox de arena en la mano.

Ay de mi, que se me ha dilatado mi destierro! Viuo entre los moradores de este mundo; està harta mi alma de viuir con ellos.

Iesus que largo camino!
Iesus que larga jornada!
y mi Reyno ay Patria amada
quanto ha por ti peregrino?

©Universidade da Coruña

O mi Palacio diuino
quando, como el fiel Piloto
cuelga de el naufragio roto
el leño, eſta Peregrinã
el bordon, y la eſclauina
te conſagrar à por voto?
Ieſus que canſados dias!
Ieſus que peſadas horas!
bien parece, ó Sol que ignoras
quantas ſon las anſias mias
por donde tu carro guias?
que ſegun de eſpacio ruedas;
ô vas por nuebas veredas,
ò huyendo por mi deſuio
de eſtrellas a algun baxio
eſtan aſidas tus ruedas?
No ay quien eſpere a la flema 3
con que por mi vida paſas,
ò Sol, que tu no te abraſas
en el Amor que me quema
ſi no ay cochero, a quien tema
tu mas brioſa Quadriga,

ſubir

ſubir dexa a mi fatiga,
ſi en ella el latigo juego
con el fuego, que la pego
no aura viento, que me ſiga.
Como no ay en tal deſierto 4
relax por ti, ó Sol, me guio:
aunque de ti poco fio,
pues tu luz ſe me ha encubierto,
no hallo relox con concierto,
y ſola una ampolla llena
de arena, mi vida ordena:
y eſa ſe detiene tanto
con la humedad de mi llanto,
que nunca paſa eſta arena.
Ay de mi, todas ſon quexas, 5
laſtimas, y ſentimientos,
que ſe quedan en los vientos,
porque tu de ellos te alejas:
de mi vida las madejas
en ſu rueca deſuarata
la Parca y me la dilata
por ſer mas cruel homicida;

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

pues en dar hilo a mi vida
mas crudamente me mata.

Que ſi las dos han torcido 6
a mi vida, que me importa
ſi la tercera, que corta,
en mi eſtambre ſe ha dormido?
Parcas no lo ſed os pido
en perdonar á mi ſuerte:
pero vueſtro imperio es fuerte,
y a ruegos no ſe comide
days muerte al que vida os pide,
y vida al que os pide muerte.

Y anſi de toda manera 7
vueſſro vſo de vida priua;
pues aunque vno muera, ó viua,
es fuerza, que ſiempre muera.
que vida es la que ſe altera
con mil mudanzas viuiendo,
y va continuo cayendo,
haſta que vn fin la derribe,
y es ó vna muerte, que viue,
ó vida que eſtà muriendo?

Quien

Quien ay que en tal viuir halle 8
coſa que de vida ſea
ſi abre, quien mas la deſſea,
a la muerte mayor calle?
ay mas que muerte en mi valle?
donde cada arbol me auiſa
quando vierte mayor riſa
con ſu nueba flor, y oja,
que quanto tiene deſpoja
por yr a la muerte apriſa.

Ya en primauera la tierra 9
abre de flores ſus ſenos
ya a vn cierzo, y Cielos ſerenos
de yelo en carcel ſe encierra
vn tiempo à otro le haze guerra
ya en el humedo elemento
di la naue vela al viento
con el Fauonio: ya agarra
con las anchoras la barra
contra el Vendabal violento.

Ya a Neptuno por tyrano 10
los vientos con guerra inquietan,

©Universidade da Coruña

ya obedientes le reſpetan,
y veſan en paz la mano,
ya en ſu Reyno ſoberano
Iupiter de eſpantos llena
al mundo quando le atruena,
y al Cielo en rayos deſgaxa,
ya los ñublados baraja,
y en eſtrellas ſe ſerena.

Quien ve la carroza de oro 11
de Phebo cada mañana
tan lucida como vſana
piſar de eſtrellas el choro?
mas buelue ſu riſa en lloro,
quando el carro le depeña
en el occaſo, y riſueña
por el Oriente la Luna
gozando de ſu fortuna
ſu cara de Paſqua enſeña.

Y ya entre danzas de eſtrel-
las 12
con ſu mas bizarro coche
entra triumphando la noche,

y

y con ella triumphan ellas
reynan ſoberbias, y bellas
mas ya à vn albor, que eſclarece
la Aurora, que niño mece
al Sol en cuna de abraços,
ſu coche ſe haze pedaços,
y toda luz no parece.

Valgame Dios, quan mudable 13
ó triſte vida te alteras?
mas habitable à las fieras,
que à los hombres agradable.
no ay algo enti, que ſea eſtable,
ſino es tu miſma mudanza,
que vna à otra ſe afianza
vn dolor, a otro dolor;
ſin ſaber qual es peor,
la poſſeſſion, ò eſperanza.

Que ſi la eſperanza pena, 14
mientras que no es alcanzada
alcanzada ya y gozada
vienne a ſer de mayor pena,
ò deſtierro ò tierra agena

X 3 de

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

de toda satisfacion
a donde esperanzas son
congojas, ansias, y miedos:
penas cuydados, y enredos
si llegan á possession.

Mi bien, y que afan se pasa? 15
vna legua es cada paso,
y no ay desgraciado caso,
que no tope en cada casa
toda la tierra se abrasa
en sangrienta guerra, y Marte
furioso està en toda parte,
ni ay huyr al enemigo,
porque vno le trae consigo
por sejos, que da el se aporte.

La fraude en carro triumphal 16
en esta tierra se adora
la piedad cautiba llora
verse afrentada por tal
la ambicion su tribunal
leuanta en voz de justicia
su assessora es la codicia,

que

que à la virtud como â rea
entrega à que muerta sea
de el engaño, y la malicia.

Mira de paz, y que traza 17
adonde siembra a el villano
el grano con vna mano,
y con otra escudo embraza.
de armas si es plaza su plaza,
que sera en lo despoblado?
de salteadores poblado,
y de justicia desierto,
donde vn pasagero es muerto,
si escapa de ser robado.

Y aunque trabajos tan fuertes 18
son los que aqui experimento
lo que mas, o mi Luz, siento,
es si de mi te diuiertes
executa penas, muertes,
como en Reyno tan estraño
haga yo mi cabo de año,
que en quanto aqui he padecido
no la pena de sentido

 siento,

©Universidade da Coruña

Biblioteca Digital de Libros de Emblemas Traducidos

ſiento, quanto la de daño.

No poder verte mis ojos 19
entre vida tan amarga,
es lo que agraua la carga
de mis mortales deſpojos,
ay Señor, no mas enojos.
Ay, y que lexos te miro,
quando en tu alegre retiro,
y en mas alta ſuſpenſion
en la O de admiracion
trocarè el Hay de vn ſuſpiro?

Siempre que mis años quento, 20
(y quento los hartas vezes)
tu Amor, y piedad por juezes
de mi iuſticia preſento
eſtame, ò mi Rey atento
ſi me amas, y el amor,
quando ſe goza es mayor,
para que pones eſtanco
a mi gozo, haziendo blanco
de arco tuyo a mi dolor?

Es cada inſtante vna xara 21
que me paſa el corazon,

y mas fuertes flechas ſon
las que tu Amor me diſpara
aqui de Dios. Quien me ampara?
flechas de abaxo, y de arriba
que fuerça no ſe derriba?
no ay Hercules contra dos
el mundo a matar, y Dios
a que mas muriendo, viua.

Bien ſe que los amadores 22
de eſte prolixo deſtierro
tienen por locura, y yerro
las anſias de mis dolores
de ellos todos los amores
ſon de eſta vida el ſonido:
tanto es como eſte el oluido;
de tu celeſtial memoria,
que eſtiman mas que la gloria
de tu Reyno, a vn pobre nido.

Por ſu mas bella Paſtora 23
Iacob a Laban promete
ſeruir otros años ſiete,
que le parecen vna hora,

©Universidade da Coruña

bien ſe ve no le enamora
mi gloria nueba Rachel,
que ſi a aqueſta amara fiel,
quanto es mas que Rachel bella
cada momento por ella
ſe le hiziere vn ſiglo a el.

De eſte Argel, en que me veo, 24
quando ſaldrè a libertad?
quando ay triumphante Ciudad,
triumpharâ en ti mi deſſeo?
el eſclauo de el Hebreo
es bien libertad conſiga,
deſpues que la rubia eſpiga
corona la ſexta mies,
y prenda eſclauos mis pies
priſion de tierra enemiga?

Ea mi luz de deſtierro 25
baſte ya en Reynos eſtraños
ten compaſſion à los años,
que por eſtos valles yerro:
ſi ſoy quien tu gloria encierro
cobra de vna vez victoria,
auezinda me en tu gloria,

y ya que en cuerpo no pueda
conmigo en cuerpo te queda,
por que te goze en memoria.

Para aliento a mi camino 26
con nueba, y diuina traza
tu gloria aqui ſe diſfraza
con capas de pan, y vino
ſuſtento das peregrino
contigo à tu Peregrina,
porque tenga mas vezina
tu gloria: mas prendas ſon
poſſeſſion buſco, y vnion
ſin mas bordon, ni eſclauina.

Baſta de enigmas, y velos, 27
y de nubes tan obſcuras,
vamos donde de hermoſuras
gozen vn mar mis conſuelos
á claros a abiertos velos
me ſienta a tu franca meſa
donde toda mi hambre ceſſa,
ceſſe y ceſſara mi afan,
con que eſpecies de eſte Pan
trueqaes en tu eſpecie expreſſa.

©Universidade da Coruña

©Universidade da Coruña